

SESSION 2001

Langue vivante 1

Séries SMS, STI,STL,STT;STT

(STT spécialité comptabilité et gestion; spécialité informatique et gestion)

=====

Langue vivante 1 renforcée - Série STT

(spécialité action et communication commerciales; spécialité action et communication administratives)

Durée de l'épreuve : 2heures - coefficient : 2

=====

EN ROUTE POUR LA LOUISIANE

Ce texte d'Ouzi Weiss est écrit dans un hébreu parlé et comporte même parfois quelques tournures proches de l'argot.

"הכל התחיל כשהשתחררתי מהצבא, לפני איזה תשע, עשר שנים, ונסעתי לדוד שלי בניו-יורק. חשבתני, אני אעשה קצת כסף ואטייל קצת. הגעתי לדוד שלי אחרי חודש בניו-יורק, לא היה לי גרוש. אמרתי לו, דוד, דוד, תעשה טובה. תן משהו. עכשיו מה, דוד שלי היה מתעסק בכל מיני דברים, קצת בגדים, קצת אוכל, וקצת גם היה אמרגן⁽¹⁾ כזה, של מתאגרפים⁽²⁾. היה לו מתאגרף אחד, קראו לו צירלי סימס.

בקיצור, שבועיים לפני שהגעתי, הוא קיבל זעזוע מוח⁽³⁾ באיזה קרב. הוא התעלף⁽⁴⁾ בזירה⁽⁵⁾ ולקח לו איזה שעתיים להתעורר, ועשו לו בדיקות, ובסוף הרופא אמר שהלך לו הקרִיָּה, לא יכול יותר להתאגרף. דוד שלי התעצבן, אבל לא היה מה לעשות. אז עשו לו מסיבה, ואז הוא חשב, דוד שלי, שהוא יארגן לו, בתור גִ'סְטָה, נסיעה בחזרה לבית שלו, שזה היה בדרום, בלואיזיאַנָה, בעיר שקוראים לה לאפייט⁽⁶⁾. זה נסיעה של יומיים וחצי, תלוי איזה קצב נוסעים. אז הוא אמר לי, דוד שלי, אני אתן לך אוטו, תחזור בחזרה לניו-יורק, בינתיים תטייל קצת וגם תעשה כמה דולרים⁽⁷⁾.

או, קיי. לקחתי אותו, דוד שלי השכיר מְרִצָּדָס שחורה, ככה לעשות לו כבוד בעיר שלו, ונסענו. אני נהגתי ובמושב האחורי היו הצירלי הזה, והחברה שלו, כושית⁽⁸⁾ גבוהה ורזה כזאת, והפנים שלה היו נורא יפים, הוא היה יותר נמוך ממנה, היא היתה נורא גבוהה. התחלנו לנסוע ותכננו ככה שביום השני נעשה חניית לילה בוויִגִינְיָה, בעיר שנקראת פיטרסברג. שמה היה הבית של החברה שלו. היא רצתה לראות את האנשים שלה, את ההורים, את המשפחה. שלוש-עשרה שנה היא לא ראתה אותם, מאז שנסעה לניו-יורק.

עכשיו מה מסתבר שהיא כבר עם המתאגרף הזה, צירלי איזה תשע, עשר שנים, ופתאום היא מתחילה להגיד שהיא יורדת בפיטרסברג, ואנחנו יכולים להמשיך הלאה, והיא גמרה איתו.

למחרת הגענו לעיר שלו, לאפייט, בלואיזיאנה, והוא עצר באיזה מקום, לא איפה שהיה הבית של המשפחה שלו, והלך לתחנת מוניות והזמין מונית, ושם מאחור את כל המזוודות שלו, ואחר כך בא אלי. הוא רצה לתת לי טיפ⁽⁹⁾ ואני לא רציתי לקחת, למה ריחמתי עליו, אבל לא יכולתי להגיד לא, כי הוא היה נפגע⁽¹⁰⁾. אז הוא נתן לי עשרים דולר, וטפח לי על הכתף, ואמר: "תודה רבה, אתה יש לך שכל, אני יכול לראות את זה, כי כל הדרך לא אמרת מלה" ואני, באמת לא דיברתי כלום כל הנסיעה, כי מה יש לי להגיד לו, הוא כושי בן שלושים ומשהו מאיזה חור מסריח⁽¹¹⁾ בלואיזיאנה, שחטף מכות בראש והחיים שלו בַּזָּבֶל, ואני צעיר, מישראל, מה לי ולסיפור שלו. אז שתקתי. רק אמרתי לו שאני מקווה שהכול יסתדר. אז הוא נענע בראש⁽¹²⁾ ואמר, בטח, בטח, והלך. וזהו. אחר כך לקחתי המָרְצָדָס ועשיתי טיול דרך החוף המזרחי, דרך פלורידה, בחזרה לניו-יורק, ובזבזתי את כל הכסף. ככה התחלתי להסתובב בעולם."

ע. וויס - ביום שבו ירו בראש הממשלה.

- (1) אמרגן = imprésario
 (2) מתאגרפים = boxeurs
 (3) זעזוע מוח = commotion cérébrale
 (4) להתעלף = s'évanouir
 (5) זירה = ring
 (6) לאפייט = Lafayette
 (7) דולרים = dollars
 (8) כושית = de race noire (terme péjoratif)
 (9) טיפ = pourboire
 (10) נפגע = vexé
 (11) חור מסריח = trou puant
 (12) נענע בראש = acquiescer de la tête

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les exercices conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. Répondez, **en hébreu**, aux questions suivantes portant sur le texte :

- (1) מי מספר את הסיפור הזה ?
 (2) לאן נסע המספר אחרי הצבא ?

- (3) מה עשה הדוד בניו-יורק ?
(4) מה ביקש הדוד מהמספר ?
(5) מה קרה למתאגרף צ'רלי סימס ?
(6) עם מי נסעו המתאגרף והמספר ?
(7) מה החליטה החברה של המתאגרף כשהגיעו לפיטרסברג ?
(8) מדוע המספר החליט לקבל את הטיפ של צ'רלי ?
(9) למה חשב צ'רלי שלמספר יש שכל ?
(10) מה עשה המספר אחרי שעזב את המתאגרף ?

2. Version

Traduisez, **en français**, depuis le début du texte jusqu'à : « קראו לו צ'רלי סימס » (l. 5).

II. EXPRESSION PERSONNELLE

Répondez **en hébreu** aux deux questions suivantes (8 à 10 lignes par question) :

1. למה לפי דעתך הישראלים הצעירים אוהבים לטייל בעולם אחרי השירות הצבאי שלהם ?

Pourquoi, selon vous, les jeunes Israéliens aiment-ils se promener à travers le monde après leur service militaire ?

2. איזה יחס מגלה המספר לאנשים שחורים בטקסט ומה אתה חושב על כך ?

Comment le narrateur considère-t-il les Noirs dans le texte et que pensez-vous de sa position ?